

María Pilar Castillo Bernal/Marta Estévez Grossi (eds.)
Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities

Klaus-Dieter Baumann/Hartwig Kalverkämper/
Sylvia Reinart/Klaus Schubert (Hg.)

TRANSÜD.

Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens
Band 128

María Pilar Castillo Bernal / Marta Estévez Grossi (eds.)

Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities

T Frank & Timme
Verlag für wissenschaftliche Literatur

Umschlagabbildung: Römische Brücke in Córdoba (Spanien) © María Pilar Castillo Bernal

This publication has been funded jointly by the Leibniz Universität Hannover's Open Access Publishing Fund (Germany) and the Universidad de Córdoba (Spain)

ISBN 978-3-7329-0857-8

ISBN E-Book 978-3-7329-9063-4

ISSN 1438-2636

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur
Berlin 2022. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in
elektronischen Systemen.

Herstellung durch Frank & Timme GmbH,
Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.

Printed in Germany.

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

www.frank-timme.de

Contents

Introduction 9

Introducción 19

PART 1: ACCESSIBILITY / ACCESIBILIDAD

CHRISTIANE MAAß, SILVIA HANSEN-SCHIRRA

**Removing barriers: Accessibility as the primary purpose
and main goal of translation 33**

SERGIO HERNÁNDEZ GARRIDO

**Comprensibilidad de formatos multicodeales y multimodales
para contrarrestar la falta de alfabetización en salud en Colombia .. 55**

CLÁUDIA MARTINS, CLÁUDIA FERREIRA

Accessibility as far as the eye can see: An accessible film festival 69

LUZ BELENGUER CORTÉS

**La subtitulación en vivo y la audiodescripción
en lenguas minoritarias: El caso de la
televisión autonómica valenciana À Punt Mèdia 85**

MAHER TYFOUR

**The acoustic restaging of the city of Munich
in the audio descriptions of *Tatort* 101**

ELEONORA SASSO

Subtitling the cinema of inuit minorities 111

PART II: INTRALINGUAL TRANSLATION / TRADUCCIÓN INTRALINGÜÍSTICA

JEAN NITZKE, SILVIA HANSEN-SCHIRRA,
ANN-KATHRIN HABIG, SILKE GUTERMUTH

Translating subtitles into Easy Language:

First considerations and empirical investigations 127

LIV BORGHARDT

The processing of causal clauses in Easy Language –

First evidence 145

SILVANA DEILEN

Visual segmentation of compounds in Easy Language:

Does the marking of morpheme boundaries

reduce cognitive processing costs? 161

SARAH AHRENS

Easy Language translations for second language learners –

Worthwhile concept or didactic mistake? 175

LUCÍA NAVARRO-BROTOS, ANALÍA CUADRADO-REY

El nacimiento de un perfil profesional emergente en España:

Traductor a lectura fácil intralingüística e interlingüística 191

CATALINA JIMÉNEZ HURTADO, ANA MEDINA REGUERA

Metodología de la traducción a lectura fácil:

Retos de investigación 205

LUIS CARLOS MARÍN NAVARRO

El *plain English* frente al *legalese*: Hacia un análisis

de las dificultades en la traducción de contratos

de arrendamiento. El caso de las preposiciones sufijadas y

las expresiones (casi) sinónimas 223

PART III: MEDIATION AND LANGUAGE IDEOLOGIES / MEDIACIÓN E IDEOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS

RAQUEL LÁZARO GUTIÉRREZ

**The role of Public Service Interpreting and Translation
in the accessibility of public services by migrant populations 241**

ELENA RUIZ-CORTÉS

**Los servicios de traducción: ¿Los grandes olvidados
en el proceso de integración de la población inmigrante? 257**

MARÍA LÓPEZ RUBIO

**Identifying communication needs found by
Chinese patients and healthcare professionals in
Valencian sexual and reproductive healthcare centres 275**

ELENA TOMASSINI, ALMUDENA NEVADO LLOPIS,
ANA ISABEL FOULQUIÉ RUBIO, CHRISTOPHER GARWOOD,
ALINA ANDREICA, ALINA PELEA

**Medical interpreting in Spain, Italy and Romania:
A comparative study 287**

CARMEN VALERO-GARCÉS

**Mapping PSIT in the EU.
An initiative within the EU EMT Network 301**

VALERIA HERNÁNDEZ GARCÍA

**Globalización, migración, diversidad lingüística e inglés
como *lingua franca*: El papel del traductor
como mediador intercultural 317**

MARÍA DEL CARMEN LÓPEZ RUIZ

**Sobre héroes y villanos en el discurso político
y su representación a través de la traducción (EN>ES) 329**

NÉLIDA MURGUÍA CRUZ

**Ideologías lingüísticas y migración: Cursos de español
para la comunidad senegalesa en Buenos Aires (2018–2020) 355**

The authors / Los autores 371